

冗余在科技文本汉英翻译中的应用

◆黄艳梅

(兰州理工大学技术工程学院 甘肃兰州 730030)

摘要:科技文本的目的和特点使得其翻译严谨正式,所以在翻译过程中冗余成为必要。本文借助信息论中的冗余原理,结合科技文体的特点,简要提出译者在科技文体的翻译过程中可使用三种策略:增译法,减译法和重复法。

关键词:冗余;科技文本;汉英翻译

1.关于冗余

根据香农在20世纪中期提出的信息论,译者在编码和译码过程中会受信道噪声的干扰。为了保证信息准确传播,为了保证信息更为准确地传播,有时须在原信息的基础上加入适度的额外信息,这部分信息就构成了冗余信息(Redundancy)。适度冗余在一定程度上有助于译者突破语言结构的障碍(Eugene A. Nida)。信息论认为,信息对不同的接受者会有不同的价值和效能,主要表现为信息量是恰当,是恰如其分的冗余,过度冗余或是冗余不足。针对不同类型的文本,译者应对如何適切增添或删减冗余信息做出判断。

2.关于科技文本的特点

科技文体主要功能在于承载信息,具有词汇创新性、叙述客观性和文化趋同性三个特点。科技英语用词严谨,结构严密,客观平述(刘宓庆),又因中英思维,表达习惯和行文不同,译者在汉译科技英语时要灵活冗余处理,以保翻译逻辑通顺,忠实有效。

3.冗余在科技文本汉英翻译中的应用

信息在传输过程中不可避免会受到噪声干扰,加之汉英语言在词法、语法和语篇上的不同,但适度的冗余信息可保证信息的准确传达。所以,为了保科技文本译本的准确性、连贯性和可读性,本文提出增译法,省译法和重复法。

3.1 增译法

增词法是指为了更忠实、通顺、准确地传达原文意思,在翻译过程中常常在意义上和句法上增加一些词语以便译文读者理解原文。在翻译商务合同文本中,为了让汉语读者准确理解原文传递的信息,常使用增词法。如:

Men also attempt to predict the effects of the events in the course of the hydrologic cycle.

人们还试图预测水循环过程中的一些事件的结果。

在此句的翻译中,根据汉英不同的语法规则,译文中增译“一些”冗余信息使其译文最大限度里传输了原文信息量,准确还原原文中的语法信息。

As a secret training base for a new plane, it was an excellent site, its remoteness effectively masking its activity.

作为新型飞机的秘密训练基地,这地方极为理想:它地处偏远地区,有利于隐蔽其活动。

根据汉语话语习惯,将“Remoteness”翻译为“地处偏远地区”与“它”构成主谓短语,符合汉语的多谓语句习惯。

3.2 减译法

省略法是指在翻译过程中对一些可有可无、表述累赘或与译文语言习惯不符的词语进行省略。这种翻译方法需要译者分析哪些信息该保留,哪些信息该删去,如何取舍文本内容以保证译文符合汉语读者的阅读习惯、思维模式又不损失原文的思想内容。由于科技英语合同文本要求用词严谨、精确,行文缜密,因此,在这些文本中常常存在冗余信息,在汉译时可以省略不译。如:

Like charges repel each other while opposite charges attract.

同性电荷相斥,异性电荷相吸。

根据汉语习惯,“charges”的曲折变化没有译出,而且“while”

的转折意义通过汉语的并列句式表达,并未翻译为“但是”。

3.3 重复法

为了保证信息的传输不受干扰造成误解,或增加译文的可读性,或引起双方注意,在翻译时为了对文中部分内容进行明确或强调,对上文出现过的关键词加以重复。

Between these two tiny particles, the proton and the electron, there is a powerful attraction that is always present between negative and positive electric charges. (许建平)

在质子和电子这两个微粒之间有一个很大的吸引力,而这个吸引力总是存在于正负电荷之间。

为了指代不受干扰,此句中的“that”并未翻译为“这”,而是重复了“吸引力”。

4.总结

在翻译科技英语时,若要保证原文信息量最大化传输,不受噪音干扰,对原文内容就不能随意增添或缩减,因此译者需要原文意义,汉语话语习惯对原文信息进行增译、减译或重复处理。

参考文献:

- [1]Nida, Eugene. Toward a Science of Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [2]Shannon, Claude Elwood. Claude Elwood Shannon: Collected Papers [M]. New York: IEEE Press, 1993.
- [3]刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998: 333.
- [4]许建平. 英汉互译实践与技巧 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2003.11.

作者简介:黄艳梅(1986-),女,甘肃天水人,兰州理工大学技术工程学院讲师,文学硕士研究生,研究方向:英语翻译理论与实践。

